# Curriculum Vitae

ANDRIY MASLIUKH

Trakt Hlyniansky 129

79068 Lviv, Ukraine

e-mail: [andriy.masliukh@gmail.com](mailto:andriy.masliukh@gmail.com)

www: <http://andriymasliukh.wordpress.com>

*wiki*: <http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%81%D0%BB%D1%8E%D1%85_%D0%90%D0%BD%D0%B4%D1%80%D1%96%D0%B9_%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87>

Facebook: <https://www.facebook.com/andriy.masliukh>

## Education

Lviv National Ivan Franko University, English Philology (honours degree) — 1992-1998.

Centro di Lingua e Cultura Italiana presso l’Università Nazionale “Ivan Franko” di Lviv — 2001-2003.

## Language skills

Ukrainian – native; English, Italian, Russian – fluent; Polish – good; Spanish, French – intermediate; German, Latin – elementary.

## Area of expertise

Humanities, religion, fiction

## Professional Employment

Freelance translator: translations for publishing houses and websites – 1999-pres.

Translator at the Center for Urban History of East Central Europe – 2015-pres.

## Distinctions

3rd position in the National Rating *The Book of the Year 2015* (2nd children’s nomination) with the translation of Angela Nanetti’s *Mio nonno era un ciliegio.*

An award of the *Metaphora* prize for the translation of Umberto Eco’s *La scoperta dell’America* and

Aldous Huxley’s *Atitlan* –– 2012.

An award of the *Metaphora* prize for the translation of Mark Twain’s *Letters from Hawaii (Letter 4)* –– 2013

**TRANSLATIONS**

**From English into Ukrainian**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Clive Staples Lewis | *The Space Trilogy: Out of the Silent Planet* | Lviv: Svichado, 2010; 160 p |
| 1. Clive Staples Lewis | *The Space Trilogy: Perelandra* | Lviv: Svichado, 2010; 205 p |
| 1. Clive Staples Lewis | *The Space Trilogy: That Hideous Strength* | Lviv: Svichado, 2010; 405 p |
| 1. Jeremy Clarkson | *The World According to Clarkson* | Lviv: VSL, 2015; 335 p |
| 1. Mark Twain | *Letters from Hawaii (Letter 4)* | *Vsesvit*, Kyiv, no. 9-10’2013 |
| 1. Aldous Huxley | *Atitlan* | *Ukrainska Kultura*, Kyiv, no. 9-10’2013 |
| 1. St. Teresa of Avila | *The Way of Perfection\*\** | Lviv: Svichado, 2008; 308 p |
| 1. St. Teresa of Avila | *The Interior Castle\*\** | Lviv: Svichado, 2008; 260 p |
| 1. St. Ignatius of Loyola | *A Pilgrim's Testament\*\** | Lviv: Svichado, 2004; XX+98 p |
| 1. St. Ignatius of Loyola | *Constitutions of the Society of Jesus\*\** | Lviv: Svichado, 2005; 532 p |
| 1. St. Ignatius of Loyola | *Spiritual Exercises\*\** | Lviv: Svichado, 2006; 248 p |
| 1. St. John of the Cross | *The Ascent of the Mount Carmel\*\** | Lviv: Svichado, 2012; 480 p |
| 1. St. John of the Cross | *The Dark Night\*\** | Lviv: Svichado, 2012; 172 p |
| 1. *On Giving the Spiritual Exercises* | | Lviv: Svichado, 2014; 350 p |
| 1. Gilles Cusson | *The Spiritual Exercises Given in Everyday Life* | Lviv: Svichado, 2014; 160 p |
| 1. Quentin Hakenvers | *For the sake of the Kingdom\** | Lviv: Svichado, 1999; 84 p |
| 1. Anthony de Mello | *The Prayer of the Frog, v. 2* | Lviv: Svichado, 1999; 192 p |
| 1. Jean Vanier | *Community and Growth* | Lviv: Svichado, 2001; 332 p |
| 1. Henri Nouwen | *Here and now* | Lviv: Svichado, 2003; 128 p |
| 1. Henri Nouwen | *The Return of the Prodigal Son\** | Lviv: Svichado, 2005; 196 p |
| 1. Lavrentiy Huculak | *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom* | Lviv: Svichado, 2003; 432 p |
| 1. Joseph Raya | *Crowning - The Christian Marriage* | Lviv: Svichado, 2003; 80 p |
| 1. Bob Barnes | *Winning the heart of your stepchild* | Lviv: Svichado, 2006; 192 p |
| 1. Gary Chapman | *The Five Love Languages of Teenagers* | Lviv: Svichado, 2007; 312 p |

\* in cooperation

\*\* using original texts

*God With Us series*

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Promise (catechist's textbook) | Lviv: Svichado, 2001; 168 p |
| 1. Light for Life, part 1: The Mystery Believed | Lviv: Svichado, 2003; 100 p |
| 1. Light for Life, part 3: The Mystery Lived | Lviv: Svichado, 2003; 124 p |
| 1. Respond (catechist's textbook) | Lviv: Svichado, 2003; 172 p |
| 1. Respond (student's book) | Lviv: Svichado, 2003; 164 p |
| 1. Journey (student's book) | Lviv: Svichado, **2004; 140 p** |
| 1. Journey (catechist's textbook) | Lviv: Svichado, 2004; 192 p |
| 1. Becoming (student's book) | Lviv: Svichado, 2005; 136 p |
| 1. Becoming (catechist's textbook) | Lviv: Svichado, 2005; 180 p |
| 1. Preparation for the Sacrament of Reconciliation / Preparation for the Sacrament of Eucharist | Lviv: Svichado, 2006; 80 p |

*Articles*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. James P. Mackey | *The preacher, the theologian and the Trinity* | *Communio 1/2000* |
| 1. Jobe Abbass | *Apostolic See…* | *Communio 4/2000* |
| 1. Peter Stilwell | *A Thousand Years of Communion* | *Communio 3/2001* |
| 1. David L. Schindler | *Homelessness and the Modern Condition* | *Communio 3/2001* |
| 1. Manel Os | *The Liturgical Heritage…* | *Communio 4/2003* |
| 1. Callistos Wear | *Clarity, Truth and Beauty in Liturgical Translations* | *Communio 4/2003* |

**From Ukrainian into English**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Directory of the Monasteries, Orders, Congregations and Institutes of Consecrated life in the Ukrainian Greek Catholic Church | Lviv: Svichado, 2006; 144 p |
| 1. A Report on the Condition of Culture and NGOs in Ukraine (O. Zabuzhko, A. Kurkov, A. Lyubka, B. Shumylovych, A. Kohut) | Lublin: Fundacja Kultura Enter, 2012 |

**From Italian into Ukrainian**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Andrea Camilleri | *Tocco d’artista* | *Vsesvit*, Kyiv, no. 5-6’2011 |
| 1. Umberto Eco | *La scoperta dell’America* | *Vsesvit*, Kyiv, no. 1-2’2013 |
| 1. Tomas Spidlik | *L'arte di purificare il cuore* | Lviv: Svichado, 2006; 72 p |
| 1. Marek Inglot | *La Compagnia di Gesù nell’Impero Russo (1772-1820) e la sua parte nella restaurazione generale della Compagnia* | Lviv: Svichado, 2009; 428 p |
| 1. Bohdan Dziourach | *La dimensione mistica della vita monastica* | Lviv: Svichado (coming soon); 200 p |
| 1. Pierluigi Ferrari | *Il Discorso della Montagna: La Nuova Legge* | Lviv: Skrynia (coming soon); 80 p |
| 1. Tomas Spidlik | *Il professor Ulipispirus e altre storie* | Lviv: Skrynia, 2015; 80 p |
| 1. Angela Nanetti | *Mio nonno era un ciliegio* | Lviv: VSL, 2015; 130 p |
| 1. Angela Nanetti | *Il uomo che coltivava le comete* | Lviv: VSL, 2016; 150 p |
| 1. Paolo Giordano | *La solitudine dei numeri primi* | Lviv: VSL, 2016; 420 p |
| 1. Paolo Giordano | *Il nero e l’argento* | Lviv: VSL, 2016; 130 p |
|  |  |  |

**Translations of websites**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Center for Urban History of East Central Europe (Lviv, Ukraine) | [*www.lvivcenter.org*](http://www.lvivcenter.org) | English version |
| The Wooden Churches of Ukraine (Kyiv, Ukraine) | [*www.derev.org.ua*](http://www.derev.org.ua) | English version |
| Pontificio Istituto Orientale –Centro Studi e Ricerche “Ezio Aletti” (Rome, Italy) | [*www.centroaletti.com*](http://www.centroaletti.com) | Ukrainian version |
| The Lviv Reminiscences (Lviv, Ukraine) | [*www.lvivrem.org.ua*](http://www.lvivrem.org.ua) | English/Italian version |

## Publications and interviews

1. Clive Staples Lewis: still amazing the world (*in Ukrainian*) - <http://litakcent.com/2011/04/15/klajv-s-ljujis-dyvuje-svit-sche-j-dosi/>

2. That Hideous Strength by C. S. Lewis: translator’s notes (*in Ukrainian*) - <http://risu.org.ua/ua/index/studios/announcements_of_editions/40814/>

3. The Space Trilogy by C. S. Lewis: actual forever (*in Ukrainian*) - <http://www.chytomo.com/typ/knyhy/kosmichna-trylohiya-k-s-lyuyisa-aktualna-forever.html>

4. An interview for the *WhyTranslator* blog (*in Ukrainian*) - <http://levhrytsyuk.blogspot.com/2010/02/13.html>